

WALDIGHOFFEN

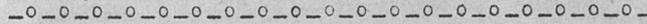
Canton : Hirsingue

68 : Haut-Rhin

Commune de: Waldighoffen

Canton de: Haut-Rhin

ENQUÊTE LINGUISTIQUE



sur

des faits d'ordre grammatical (groupe nominal)

Nom et prénom de l'informateur: ..



Profession:

Instituteur

Né le: 24.2.92.....a

Waldighoffen ^{Ht}/Rhin.....

Durée de son séjour dans la localité: 30 ans.....

I. Genre du substantif

Quel est dans le parler de votre localité le genre des noms ci-dessous? Faites-les suivre de l'une des abréviations suivantes: m(masc), f(fém), n(neut.) et transcrivez-les, phonétiquement si possible, entre les parenthèses ménagées à cet effet.

Ex.: <u>Zehe</u> m. (<u>zē</u>)	(<u>bäxa</u>)	<u>Fahne</u> f. (<u>fahua</u>)	
<u>Altar</u> m. ()	(<u>altär</u>)	<u>Frosch</u> m. (<u>sätta</u>)	
<u>Ball</u> f. ()	(<u>bälla</u>)	<u>Schatten</u> m. (<u>fräsch</u>)	
(=balle)			
<u>Bach</u> f. ()	(<u>bäch</u>)	<u>Schwamm</u> m. (<u>šwamm</u>)	
		(=éponge)	
<u>Bank</u> m. ()	(<u>bänk</u>)	<u>Schnur</u> f. (<u>šnur</u>)	
<u>Ecke</u> f. ()	(<u>äcka</u>)	<u>Teig</u> m. (<u>daig</u>)	
<u>Ferse</u> m. ()	(<u>farsa</u>)	<u>Wurst</u> m. (<u>würsch</u>)	

II. Pluriel du substantif

Indiquez, en transcription phonétique si possible, les formes respectives du singulier et du pluriel des noms qui suivent:

Ex.: <u>Korb</u> (<u>k'orb</u>) (<u>k'erb</u>)	<u>Kuh</u> (<u>d'xiē</u>) (<u>d'xi</u>)
<u>Ast</u> (<u>dr näst</u>) (<u>d'näst</u>)	<u>Lehrerin</u> (<u>d'lehrosi</u>) (<u>d'lehrosi</u>)
<u>Bett</u> (<u>s'bätt</u>) (<u>d'bätt</u>)	<u>Mann</u> (<u>dr'männ</u>) (<u>d'männ</u>)
<u>Bruder</u> (<u>dr brüader</u>) (<u>d'brüader</u>)	<u>Mutter</u> (<u>d'mütere</u>) (<u>d'mütere</u>)
<u>Dach</u> (<u>s'däch</u>) (<u>d'däc</u>)	<u>Nadel</u> (<u>d'nodlch</u>) (<u>d'nodlch</u>)
<u>Dorn</u> (<u>dörn</u>) (<u>d'än</u>)	<u>Näherin</u> (<u>d'näseri</u>) (<u>d'näseri</u>)
<u>Fenster</u> (<u>s'faister</u>) (<u>d'faister</u>)	<u>Nuss</u> (<u>d'nüss</u>) (<u>d'nüss</u>)
<u>Hand</u> (<u>d'häng</u>) (<u>d'häng</u>)	<u>Schüler</u> (<u>dr'siäler</u>) (<u>d'siäler</u>)
<u>Haus</u> (<u>s'hüs</u>) (<u>hüser</u>)	<u>Tag</u> (<u>d'däg</u>) (<u>d'dägg</u>)
<u>Hirn</u> (<u>s'hörn</u>) (<u>d'hörn</u>)	<u>Traube</u> (<u>dr drübel</u>) (<u>d'drübel</u>)
<u>Hund</u> (<u>dr hüng</u>) (<u>d'hüing</u>)	<u>Tochter</u> (<u>d'ächr</u>) (<u>d'dächr</u>) <u>däxdrä</u>
<u>Kind</u> (<u>s'kiing</u>) (<u>d'kiing</u>)	<u>Vater</u> (<u>dr väter</u>) (<u>d'vätere</u>)

III. Diminutifs

Dans la liste ci-dessous, indiquez, de préférence en transcription phonétique, les formes respectives du singulier et du pluriel du diminutif:

	Mot primitif		Diminutif		2° degré (éventuellement)	
	Sg	Fl	Sg	Fl	Sg	Fl
ex.: Mann:	(mān)	(manlā)	(manlā)	(manlā)	(manlā)	(manlā)
	(man)	(menx'ā)	(menx'ā)			(Moselle)
Baum :	(bāum)	(baimle)	(baimle)	(baimle)	(baimle)	(baimle)
Bube :	(bub)	(biēble)	(biēble)	(biēble)	(biēble)	(biēble)
Buch :	(büch)	(biēle)	(biēle)	(biēle)	(biēle)	(biēle)
Hand :	(hāy)	(hayle)	(hayle)	(hayle)	(hayle)	(hayle)
Haus :	(hūs)	(hisle)	(hisle)	(hisle)	(hisle)	(hisle)
Hund :	(huy)	(hügle)	(hügle)	(hügle)	(hügle)	(hügle)
Mauer :	(müre)	(mirle)	(mirle)	(mirle)	(mirle)	(mirle)
Messer:	(mass)	(masserle)	(masserle)	(masserle)	(masserle)	(masserle)
Stück :	(stük)	(stieckle)	(stieckle)	(stieckle)	(stieckle)	(stieckle)
Tisch :	(tes)	(tēsele)	(tēsele)	(tēsele)	(tēsele)	(tēsele)
Vogel :	(vog)	(vègele)	(vègele)	(vègele)	(vègele)	(vègele)
Wagen :	(wäge)	(wagele)	(wagele)	(wagele)	(wagele)	(wagele)

Note importante:

1) Evitez la systématisation! Tous les diminutifs ne sont pas nécessairement constitués sur le même modèle.

2) Dans certaines régions, on distingue deux nuances de diminutif.

V. ci-dessus l'exemple donné pour "Mann": dans le Bas-Rhin, p. ex., on fait la distinction entre: "le petit homme" et "le tout petit homme".

Comment dit-on dans votre localité pour "ein bisschen"?

"ə bitzi" / "ə bitse" / "ə bitz" / "ə bisxin" / "ə bisxən" / ... ~~etc.~~

(rayez les mentions inutiles en faisant abstraction de l'article; les pointillés sont destinés à recevoir une forme éventuelle, non prévue; si le dialecte de votre localité possède deux formes concurrentes, soulignez la plus usitée)

IV. Flexion de l'article

A. Dans les phrases indiquées à gauche à titre d'exemple, quelle forme de l'article emploie-t-on dans votre localité? (rayez dans l'énumération, à droite, les formes non employées; s'il y a hésitation, soulignez la forme la plus usuelle; les pointillés sont destinés à recevoir les formes non prévues)

"Der Mann ist da": dr / ~~de~~ / ~~da~~ /

"Ich sehe den Mann": dr / ~~de~~ / ~~da~~ /

"Die Frau ist da": di / ~~de~~ / ~~da~~ / d / ~~dei~~ / ~~dat~~ /

"Das Kind ist da": das / ~~dat~~ / ~~das~~ / ~~dat~~ / ~~da~~ / s / ~~st~~ /

"Die Männer sind da": di / ~~de~~ / ~~da~~ / d / ~~dei~~ /

"Die alten Männer trinken eins": ~~di~~ / ~~de~~ / ~~da~~ / ~~dei~~ / d /

"Die jungen Leute tanzen": di / ~~de~~ / ~~da~~ / d / ~~dei~~ / d /

(dans les deux dernières phrases il s'agit de l'article devant une épithète soit à début vocalique, soit à début consonantique)

- 11
- "Ich gebe es dem Mann": ~~dm~~ / ~~əm~~ / ~~in~~ / ~~um~~ / ~~əm~~ / dam im.....
- "Ich gebe es der Frau": ~~dr~~ / ~~də~~ / ~~in~~ ~~dr~~ / ~~in~~ ~~də~~ /
 "Ich gebe es dem Kind": ~~dm~~ / ~~əm~~ / im / ~~um~~ / ~~əm~~ / em dam.....
 "Ich gebe es den Kindern": ~~an~~ / ~~də~~ / ~~də~~ / ~~in~~ ~~də~~ / ~~in~~ ~~də~~ /
- "Ein Mann ist da": ei / e / an / nə / ... a.....
 "Eine Frau ist da": e / an / nə / ŋ (=eng) / ... a.....
 "Ein Kind ist da": ei / e / an / nə / ənt / ... a.....
 "Ich gebe es einem Mann": inəmə / imə / ənəm / eŋəm (= engem) / əm / em / emə / um /
- "Ich gebe es einer Frau": inrə / ~~ira~~ / ~~ənər~~ / ~~eŋər~~ (= engere) / ər / ~~irə~~.....
 "Ich gebe es einem Kind": comme au masc. / forme différente, à savoir: r...
 "Ich gebe es Kindern" : pas d'article / pas d'article, mais la préposition "in" / in de da.....

- B. Traduisez dans le dialecte de votre localité:
 (Dans le cas où ce dernier posséderait deux formes de contraction du groupe préposition-article, indiquez les toutes deux, mais soulignez la plus usuelle)
- "après la guerre": nach n'əm rieg "avec l'argent": mit em gald.....
 "pendant le repas": während assa "à cause du vent": weg wägenen wing.....
 "entre la maison et le jardin": zwischen Hüs unsem Gärde.....
 "près de l'église": bi dr chilche "près d'un moulin": bi dr molli.....
 "je vais chez la tante": ich gung ziedr tante "chez l'oncle": zün ongel.....

V. Flexion du substantif

1) Emploie-t-on encore dans des expressions du genre de celles-ci une forme du datif pluriel (ou Wemfall) différente de celle du pluriel ordinaire?

- "an allə Tischə" (mais "d Tisch")
 "in də Körbə" (mais "d Körb") Réponse: oui / non
- Dans les vieilles générations seulement? oui / non
 - Les vieilles personnes l'ont-elles encore entendu dans leur jeunesse? oui / non
 - heste-t-il du moins des traces de cette terminaison dans des locutions du genre de: "in minə alte Tagə", "in də nächstə Johrə"? oui / non
 - Avez-vous entendu des locutions similaires et lesquelles?

2) Votre dialecte connaît-il encore la flexion faible ?
 (cf. all.litt.: Der Knabe, des Knaben, dem Knaben, den Knaben)

- Ex.: (vallée de la Zorn, vers Iob50)
 də Büə, fom Büəwə, im Büəwə, də Büəwə
- Réponse: oui / non
- Dans le parler des vieilles générations seulement? oui / non
 - Les vieilles personnes l'ont-elles entendu employer dans leur jeunesse? oui / non
 - heste-t-il du moins des traces de cette flexion dans des locutions comme: "für ə Narrə haltə", "von Herzə gern"? oui / non

- Quelles expressions similaires avez-vous entendues?

3) Dit-on dans votre localité:

(rayez la forme inusitée en vous basant uniquement sur la présence ou l'absence d'une terminaison)

d'Blūam ou d'Blūamə ? d'Supp ou d'Suppə ? d'Kohi ou d'Kohlə (au sg.) ?
d'Stirn ou d'Stirna ? s'Hinn ou s'Kinni ? d'Höschə ou d'Höchi ? H echi
d'Finstərə ou d'Finstəri ? s'Hirn ou s'Hirna ou s'Hirni ?

VI. Flexion de l'épithète

Traduisez dans le dialecte de votre localité (si possible en transcription phonétique):

- 1) C'est le grand chien : .. s'is̄... dr. grov. hung... hung
Donné-le au grand chien : .. gibs... im grov. hung..."
Je vois le grand chien : .. i... gseh... dr. grov. hung..."
2) C'est le grand chat : .. s'is̄... d' grovi... xag...
Donne-le au grand chat : .. gibs... d'v... grov... xag...
Tu vois le grand chat : .. dr. s'is̄... d' grovi... xag...
3) C'est le jeune veau : .. s'is̄... d' jungl... xalle...
Donne-le au jeune veau : .. gibs... im jungl... xalle...
Il voit le jeune veau : .. dr... s'ehs... jungl... xalle...
4) Ce sont les jeunes chats : .. s'is̄... im d' jungi... xag...
Donne-le aux jeunes chats : .. gibs... d' jungl... xag...
Nous voyons les jeunes chats : .. wir... seh'n d' jungi... xag...

Note importante: Ayez soin de bien employer dans les phrases ci-dessus des épithètes (et non pas, p.ex., des diminutifs aux n° 3 et 4) et les articles définis (pas de démonstratifs!). Ces premières phrases doivent permettre d'étudier la flexion de l'épithète après article défini respectivement aux trois genres et au pluriel. Si les substantifs indiqués ne remplissent pas les conditions voulues le terme désignant p.ex. le veau pouvant être localement un nom du genre masculin les remplacer par d'autres.

- 5) C'est un grand chien : .. s'is̄... d' grov... hung... hung
Donne-le à un grand chien : .. gibs... hrad... grov... hung...
J'ai un grand chien : .. i... hä... d' grov... hung...
6) C'est un grand chat : .. s'is̄... d' grovi... xag...
Donne-le à un grand chat : .. gibs... inera... grov... xag...
7) C'est un jeune veau : .. s'is̄... d' jung... xalle...
Tu as un jeune veau : .. dū... hās... d' jung... xalle...
8) Ce sont de jeunes chats : .. s'is̄... im jungi... xag...
Donne-le à de jeunes chats : .. gibs... d' jungl... xag...
9) C'est du bon vin : .. s'is̄... güäten... wi...
Avec du bon vin : .. mit... güäten... wi...
Il a du bon vin : .. er... hät... güäten... wi...

- 10) C'est du bon lait : *s. 'eseh. güti. melch. melx...*
 Avec du bon lait : *met. güttu. melx...*
 Nous avons du bon lait: *mr. hai. güti. melx...*
- 11) C'est de la bonne viande: *s. 'isch. gütt. Fleisch...*
 Avec de la bonne viande : *met. güttu. Fleisch. Flais...*
 J'avais de la bonne viande: *i. tra. gütt. Fleisch. Flais...*
- 12) Où est ton grand chien?: *Wu. 'eseh. di. grosser. Hund?*
 Avec ton grand chien: *met. dim. grosse. Hund...*
 Cherche ton grand chien!: *Süder. di. grosse. Hund...*
- 13) Où est ton beau chat?: *Wu. 'isch. di. sd. schön. katz?*
 Avec ton beau chat: *mit. dim. schön. katz...*
 Donne moi ton beau chat: *geb. mr. schön. katz...*
- 14) Est-ce ton jeune veau?: *'eseh. s. di. jung. xalb.?*
- 15) Où sont tes jeunes frères?: *Wu. sin. dini. jungi. Brüder?*
 Avec tes jeunes frères: *met. dine. jungi. Brüder*
- 16) Où est le chiffon (=Lumpen) propre?: *Wu. 'isch. dr. süßer. Lumpen.?*
 Je veux le chiffon propre: *i. well. dr. süßer. Lumpen. süßer*
- 17) Où est la chemise propre?: *Wu. 'isch. süßer. Hemd...*
 Veux-tu la chemise propre?: *wilt. du. e. süßer. Hemd...*
- 18) Forte la chaise cassée: (=kaputt): *ling. dr. kaputt. (verleid). Stuhl*
- 19) Il veut le beau manteau gris: *er. will. dr. schön. graun. Mantel*
- 20) Il achète un beau manteau gris: *er. kauft. e. schön. graun. Mantel*

VII. Mots grammaticaux

A. Les possessifs (autres que ceux déjà étudiés au a précédent)

- C'est notre père: *s. 'is. äiser. vater.* C'est le nôtre: *s. 'is. äiser.*
- C'est notre mère: *s. 'is. äiseri. müter.* C'est la vôtre: *s. 'is. äiseri.*
- C'est notre enfant: *s. 'is. äiser. x. ky.* C'est le nôtre: *s. 'is. äiser.*
- Ce sont nos amis: *s. sin. äiseri. fründ.* Ce sont les nôtres: *s. sin. äiseri.*
- Je le dis à notre père: *i. säp. äiseru. luf.* Je le dis au nôtre: *i. säp. äiseru.*
- Tu le dis à notre mère: *du. säp. äiseru.* Tu le dis à la nôtre: *du. säp. äiseru.*
- Vois-tu notre père?: *seh. du. äiser. vater.* Vois-tu le nôtre?: *seh. du. äiser.*
- C'est votre père: *s. 'is. äiser. vater.* C'est le vôtre: *s. 'is. äiser.*
 (Ce n'est pas le "vous" de politesse: il s'agit de plusieurs personnes que l'on tutoie)
hait dr
- Où avez-vous vos livres?: *Wu. haid. e.ri. Bicher*
- C'est le mien (=mon frère): *s. 'is. minar.* Je vois le mien: *i. seh. minar.*

